



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

ПРИКАЗ

28.10.2021

№ 10446/1

Об утверждении новой редакции
учебно-методической документации
дополнительной образовательной
программы (шифр В1.2460.*)
на 2021/2022 учебный год

В соответствии с приказом первого проректора по учебной, внеучебной и учебно-методической работе от 22.08.2016 № 6372/1 «Об утверждении Регламента создания и реализации дополнительных образовательных программ» (с последующими изменениями и дополнениями)

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить новую редакцию учебно-методической документации дополнительной профессиональной образовательной программы профессиональной переподготовки «Синхронный и последовательный перевод в деловой коммуникации» (шифр В1.2460.*):

1.1. Компетентностно-ориентированный учебный план (регистрационный номер 21/2460/1) (Приложение №1);

1.2. Календарный учебный график (Приложение №2);

1.3. Общую характеристику (шифр В1.2460.*) (Приложение №3).

2. Начальнику Управления по связям с общественностью Скороспеловой Д.И. обеспечить публикацию настоящего приказа на сайте СПбГУ.

3. За разъяснением содержания настоящего приказа следует обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.

4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.

5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: служебная записка директора Центра дополнительных образовательных программ – Школы перевода и иностранных языков Анисимовой К.Е. от 02.08.2021 № 05/1/33-06-43, протокол заочного заседания Учебно-методической комиссии по УГСН «Языкознание и литературоведение» от 08.10.2021 № 05/2.1/45-03-19.

Начальник
Управления образовательных программ

М.А. Соловьева

Приложение №1

УТВЕРЖДЕН

приказом начальника

Управления образовательных программ

от 28.10.2021 № 10446/1

Санкт-Петербургский государственный университет
КОМПЕТЕНТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН
дополнительной профессиональной образовательной программы

Синхронный и последовательный перевод в деловой коммуникации
Simultaneous and Consecutive Interpreting in Business Communication

подвид программы
позиция в лицензии
 по профилю (профилям)

ДОП профессиональной переподготовки
Дополнительное профессиональное образование
Не предусмотрено

форма обучения:
язык(и) обучения:

очная
русский

Регистрационный номер учебного плана	21/2460/1
--------------------------------------	-----------

Санкт-Петербург

Раздел 1. Формируемые компетенции

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Профиль	Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
	ДК-1	Лексико-семантическая компетенция Способен корректно соотносить язык оригинала и язык перевода, способен понимать сходства и расхождения на уровнях их языковых систем, языковых норм, речевых (узуальных) норм; способен оперировать отобранным лексическим минимумом в соответствии с грамматической и синтаксической структурой языка перевода (иностранный/ русский); способен находить в русском языке эквиваленты терминам ИЯ или создавать новые термины, пользуясь соответствующей справочной литературой
	ДК-2	Грамматическая компетенция Способен грамотно употреблять определенное число стандартных грамматических моделей, связанных со знакомыми и наиболее предсказуемыми ситуациями. Способен широко, преимущественно корректно, использовать диапазон базовых грамматических структур при высказываниях по незнакомой тематике
	ДК-3	Фонетическая компетенция Способен достаточно четко произносить, несмотря на наличие иностранного акцента говорящего; допускается некорректное произношение отдельных слов, без нарушения мелодики связных высказываний и с правильной постановкой ударения. Темп речи – высокий. Способен порождать речь на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранением темпа, нормы, узуса и стиля языка
	ДК-4	Переводческая компетенция Способен осуществлять предпереводческий анализ иностранного и русского текстов общей и специализированной тематики в соответствии с освоенной методикой и способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов устного перевода с иностранного и на иностранный язык, способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой
	ДК-5	Социолингвистическая компетенция Способен применять наиболее распространенные нормы вежливости: соблюдает их в своем речевом поведении. Знает наиболее существенные различия в традициях, системах ценностей и убеждений, принятых в родной стране и стране изучаемого языка; способен распознавать языковые и паралингвистические сигналы этих различий. Знает принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях; международный этикет и правила поведения переводчика в

		различных ситуациях устного перевода
	ДК-6	<p>Прагматическая компетенция</p> <p>Способен извлекать информацию об отправителе ИТ (исходный текст) из текста высказывания и ситуации перевода; знает лингвистические и структурные особенности текста по специальности, позволяющих определить коммуникативные намерения (интенции) автора высказывания; способен соотносить объем знаний и представлений у отправителя ИТ и у получателя ПТ (переводной текст); способен учитывать психическое состояние, цели и интересы получателя ПТ при выборе стратегии и переводе текста по специальности; способен передать в ПТ коммуникативное намерение автора с учетом ситуации перевода и характеристик получателя; способен определять степень адаптации текста, чтобы интенция автора была адекватно понята предполагаемым получателем ПТ</p>

Раздел 2. Организация обучения и итоговой аттестации

Грудобъемность, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
C01. Семестр 1																				
Базовая часть периода обучения																				
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[069825] Конференц-перевод (последовательный) Conference Interpreting (Consecutive)	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	0	44	0	0	0	0	4	0	0	90	0	0	48	90
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[069830] Синхронный перевод-шутаж Whisper Interpreting ("Chuchotage")	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	0	14	0	0	0	0	2	0	0	30	0	0	16	30
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[069833] Стилистика русского языка (онлайн-курс) Russian Language Stylistics	промежуточная аттестация	зачёт	22	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	44	0	0	24	44
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[069827] Основы синхронного перевода Simultaneous Interpreting: Fundamentals	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	0	30	0	0	0	0	2	0	0	64	0	0	32	64
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[069828] Сопроводительный перевод Community Interpreting	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	0	44	0	0	0	0	4	0	0	90	0	0	48	90
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
С02. Семестр 2																				
Базовая часть периода обучения																				
5	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[069832] Теория и практика перевода Translation Theory and Practice	промежуточная аттестация	экзамен	60	0	0	0	0	0	0	0	4	0	0	122	0	0	64	122
5	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[069829] Практика синхронного перевода Simultaneous Interpreting	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	0	60	0	0	0	0	4	0	0	122	0	0	64	122
2	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[069834] Аттестационная работа Qualification Paper	итоговая аттестация	защита выпускной работы	0	0	0	2	0	0	0	0	2	0	26	70	0	0	30	70
5	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[069826] Двусторонний перевод Liaison Interpreting	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	0	60	0	0	0	0	4	0	0	122	0	0	64	122
5	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[069831] Перевод в международных организациях Translation in International Agencies	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	0	60	0	0	0	0	4	0	0	122	0	0	64	122
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				

Приложение №2

УТВЕРЖДЕН
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 28.10.2021 № 10446/1

КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК
дополнительной профессиональной образовательной программы
«Синхронный и последовательный перевод в деловой коммуникации»
Шифр образовательной программы В1.2460.*

Вариант реализации 1

№ п/п	Вид учебной работы	Продолжительность, в днях
1	Учебные занятия	112
2	Промежуточная аттестация	9
3	Каникулярное время	14
4	Итоговая аттестация	1

Приложение №3

УТВЕРЖДЕНА
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 28.10.2021 № 10446/1

Санкт-Петербургский государственный университет
ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
дополнительной профессиональной образовательной программы

Синхронный и последовательный перевод в деловой коммуникации
Simultaneous and Consecutive Interpreting in Business Communication

Шифр образовательной программы В1.2460.*

подвид программы	<i>ДОП профессиональной переподготовки</i>
позиция в лицензии	<i>Дополнительное профессиональное образование</i>
по профилю (профилям)	<i>Не предусмотрено</i>
Форма обучения:	<i>очная</i>
Язык(и) обучения:	<i>русский</i>
Срок(и) обучения:	<i>32 учетных недель</i>

Раздел 1. Общая информация об образовательной программе

1.1. Цель (аннотация/ миссия) ДОП:

Цель курса – формирование и развитие навыков последовательного и синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный для возможности последующей работы в сфере устного перевода.

Программа предназначена для дипломированных специалистов и студентов старших курсов, владеющих иностранным языком на уровне С1-С2 и/или имеющих опыт работы в сфере устного перевода, желающих получить дополнительную квалификацию переводчика. Программа имеет преимущественно прикладной характер и рассчитана на формирование профессиональных навыков устного последовательного и синхронного перевода и соответствующих теоретических знаний.

1.2. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	<i>Лексико-семантическая компетенция</i> Способен корректно соотносить язык оригинала и язык перевода, способен понимать сходства и расхождения на уровнях их языковых систем, языковых норм, речевых (узуальных) норм; способен оперировать отобранным лексическим минимумом в соответствии с грамматической и синтаксической структурой языка перевода (иностранной/ русский); способен находить в русском языке эквиваленты терминам ИЯ или создавать новые термины, пользуясь соответствующей справочной литературой;
ДК-2	<i>Грамматическая компетенция</i> Способен грамотно употреблять определенное число стандартных грамматических моделей, связанных со знакомыми и наиболее предсказуемыми ситуациями. Способен широко, преимущественно корректно, использовать диапазон базовых грамматических структур при высказываниях по незнакомой тематике.
ДК-3	<i>Фонетическая компетенция</i> Способен достаточно четко произносить, несмотря на наличие иностранного акцента говорящего; допускается некорректное произношение отдельных слов, без нарушения мелодики связных высказываний и с правильной постановкой ударения. Темп речи – высокий. Способен порождать речь на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранением темпа, нормы, узуса и стиля языка.
ДК-4	<i>Переводческая компетенция</i> Способен осуществлять предпереводческий анализ иностранного и русского текстов общей и специализированной тематики в соответствии с освоенной методикой и способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов устного перевода с иностранного и на иностранный язык, способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;
ДК-5	<i>Социолингвистическая компетенция</i> Способен применять наиболее распространенные нормы вежливости: соблюдает их в своем речевом поведении. Знает наиболее существенные различия в традициях, системах ценностей и убеждений, принятых в родной стране и стране изучаемого языка; способен распознавать языковые и паралингвистические сигналы этих различий. Знает принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях; международный этикет и правила поведения переводчика в

	различных ситуациях устного перевода
ДК-6	<p><i>Прагматическая компетенция</i></p> <p>Способен извлекать информацию об отправителе ИТ (исходный текст) из текста высказывания и ситуации перевода; знает лингвистические и структурные особенности текста по специальности, позволяющих определить коммуникативные намерения (интенции) автора высказывания; способен соотносить объем знаний и представлений у отправителя ИТ и у получателя ПТ (переводной текст); способен учитывать психическое состояние, цели и интересы получателя ПТ при выборе стратегии и переводе текста по специальности; способен передать в ПТ коммуникативное намерение автора с учетом ситуации перевода и характеристик получателя; способен определять степень адаптации текста, чтобы интенция автора была адекватно понята предполагаемым получателем ПТ</p>

1.3. Требования к профессорско-преподавательскому составу, необходимому для реализации образовательной программы:

Наличие диплома о высшем филологическом образовании и подтвержденный опыт практической работы в области перевода.

1.4. Условия реализации, делающие ДОП уникальной или дающие дополнительные конкурентные преимущества на рынке образовательных услуг:

Занятия проходят в специально оборудованном кабинете синхронного перевода. Занятия по устному переводу проводятся только действующими переводчиками.

1.5. Возможные модели особенности реализации:

Программа реализуется с использованием дистанционных образовательных технологий. В случае особых обстоятельств, в том числе неблагоприятной эпидемиологической обстановки, предусмотрена реализация программы в онлайн-формате. Под онлайн-форматом понимается проведение занятий на одном из ресурсов, обеспечивающих видео-конференц-связь преподавателя и обучающихся с передачей контента в режиме реального времени. Количество аудиторных часов в случае проведения онлайн-занятий строго соответствует часам учебного плана.

Раздел 2. Таблица соответствия действующих профессиональных стандартов направлению подготовки:

Код профессионального стандарта по классификации Минтруда	Область профессиональной деятельности	Вид профессиональной деятельности	Наименование профессионального стандарта (с последующими изменениями и дополнениями)
04.015	Культура, искусство	Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами	Специалист в области перевода

Раздел 3. Дополнительная информация.

По результатам освоения программы и успешному прохождению итоговой аттестации обучающимся выдается диплом о профессиональной переподготовке установленного Университетом образца с присвоением квалификации «Специалист в сфере устного перевода».